Abstracta Iranica

Revue bibliographique pour le domaine irano-aryen

Volume 42-43 | 2021

Comptes rendus des publications de 2019-2020

Anar Kərimov. *Azərbaycanca-farsca lüğət*

Murad Suleymanov

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/abstractairanica/53057>

DOI : 10.4000/abstractairanica.53057

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Référence électronique

Murad Suleymanov, « Anar Kərimov. *Azərbaycanca-farsca lüğət* », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 42-43 | 2021, document 4, mis en ligne le 30 décembre 2021, consulté le 15 décembre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/53057> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.53057>

Ce document a été généré automatiquement le 15 décembre 2022.

Tous droits réservés

Anar Kərimov. Azərbaycanca-farsca lüğət

Murad Suleymanov

RÉFÉRENCE

Anar Kərimov. *Azərbaycanca-farsca lüğət* [Dictionnaire azéri-persan]. Bakou : Qanun, 2019, 1946p.

- 1 Contenant environ 140 000 entrées, le dictionnaire azéri-persan d'Anar Kərimov est le plus grand dictionnaire de ce type paru à ce jour ; plus de deux fois plus complet que le dictionnaire azéri-persan publié simultanément par Nağısoylu *et al.* (Nağısoylu, Möhsün & Bağırov, Əkrəm & Abdullayeva, Şəhla. *Azərbaycanca-farsca lüğət* [Dictionnaire azéri-persan]. Bakou : Şərq-Qərb, 2020).
- 2 Le dictionnaire de Kərimov perpétue notamment la tradition soviétique de spécifier le domaine d'utilisation des mots appartenant à des disciplines spécifiques (par ex. *dəniz*. pour la marine, *paleon*. pour la paléontologie, *incəs*. pour les beaux-arts). L'auteur s'abstient également avec succès de la tentation de fournir de faux amis ou des traductions stylistiquement incomparables, qui sont inévitables dans les langues possédant du vocabulaire partagé. Dans les cas où il existe des cognats, ceux-ci sont fournis dans l'ordre de correspondance sémantique, par ex. *dövr* 'cycle' est traduit d'abord par چرخش, puis par گردش et seulement ensuite par دور (p. 466).
- 3 L'auteur a également conçu un système pour transcrire le persan, qu'il utilise pour fournir des transcriptions à côté de chaque traduction persane. Le système tente de se servir de l'alphabet azéri pour rapprocher les transcriptions des mots autant que possible de leur prononciation en persan moderne.
- 4 Bien que partant globalement d'une bonne idée, ce système de transcription manque parfois de cohérence et d'homogénéité. Par exemple, il prévoit une disposition spéciale pour marquer ع en utilisant l'apostrophe, par ex. *mo'tədel* pour معتدل, mais n'offre pas de moyen de marquer la hamza, par ex. *momen* pour مؤمن (tous deux p. 1207).

- 5 Dans certains cas, l'auteur est visiblement influencé par l'orthographe azérie. En azéri moderne, dans la plupart des dialectes, l'occlusive uvulaire historique se prononce comme une vélaire sonore /g/ et s'écrit *q*, de la même manière que la vélaire sonore contenue dans les mots d'origine européenne, par ex. *qazi* 'juge d'un tribunal islamique' contre *qaz* 'gaz'. D'autre part, la vélaire sonore historique est devenue en azéri moderne une palatale sonore /j/ dans toutes les positions, orthographiée *g*. Ces glissements historiques constituent vraisemblablement la source des ambiguïtés dans la transcription de ق et de گ dans le dictionnaire, par ex. /qazi/ pour قاضی (p. 1018) et /qaz/ pour گاز (p. 1016) contre /qorban/ pour قربان (p. 1093) et /goromb/ pour گرومب (p. 682).
- 6 Organisé globalement de manière très claire et accessible, le dictionnaire de Kərimov pourrait être utile à la fois aux chercheurs et aux apprenants du persan. Par coïncidence, le dictionnaire est venu au monde au cours de la 100^e année d'existence de l'Université d'État de Bakou, qui propose des cours de persan depuis le jour de sa création, et constitue donc une contribution rafraîchissante à la recherche autrefois remarquable dans le domaine des études iraniennes en Azerbaïdjan, diminuée considérablement après la chute de l'Union soviétique.